

3 - Places for the Gods

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Gin

Hey, Kinjiro. You serious about this?

[00:05] (Flashback) Kin

Yeah, you can't stop me.

[00:07] (Flashback) Gin

Well, I didn't plan to stop you.

[00:10] (Flashback) Gin

Where will you go?

[00:12] (Flashback) Kin

No idea. I haven't planned ahead.

[00:16] (Flashback) Kin

I am powerless to help

[00:18] (Flashback) ---

the people who come here with
their wishes and concerns.

[00:21] (Flashback) Kin

And after decades and centuries
of watching as time passes,

[00:27] (Flashback) ---

I've grown tired.

[00:29] (Flashback) Gin

You need to take it easy.

[00:33] (Flashback) Gin

Let those humans say
whatever they want.

[00:36] (Flashback) Gin

They don't believe in the gods,

[00:38] (Flashback) Gin

and they can't see us.

[00:39] (Flashback) Kin

You're wrong.

[00:41] (Flashback) Kin

It's easier for them to
be honest when speaking

[00:43] (Flashback) ---

to someone they can't see.

[00:45] (Flashback) Gin

Man, I'm guessing you've grown attached
after watching humans so long,

[00:50] (Flashback) Gin

but there's not much point in
wasting your time on humans.

[00:53] (Flashback) Kin

That's not how you truly feel, Gintaro.

SIGN Silver Fox

SIGN The Place Where the Gods Are

[02:42] Hiwa

I've been thinking...

[02:44] Yumi

About what?

[02:50] Hiwa

Why are you here?

[02:51] Yumi

Am I not supposed to be?

[02:54] Mako

Now, now, now...

[02:56] Mako

Oh, hey, Funabashi-san.

[02:58] Mako

Did you get in trouble
for staying at my place?

[03:01] Hiwa

No, nothing happened.

[03:03] Hiwa

I haven't talked to my
mother since though.

[03:07] Hiwa

There's nothing for you to worry about.

[03:10] Hiwa

It wasn't your fault

[03:11] Hiwa

and I feel much better now.

[03:13] Yumi

Yeah, go wild.

[03:16] Hiwa

Oh, back to what I was saying.

[03:20] Mako

This is...

[03:22] Hiwa

This is a map of modern Shinto City.

[03:24] Hiwa

This is a map of Shinto

City in the Edo period.

[03:27] Yumi

And?

[03:28] Hiwa

You can see that there
are castles, shrines,

[03:31] ---

and temples which have survived.

[03:35] Hiwa

Including Saeki's home.

[03:37] Mako

Uh huh. Our shrine's been around since
the beginning of the Edo period.

[03:40] Hiwa

When I visited your home,
it made me think:

[03:43] Hiwa

We all go to the same school and spend

[03:46] ---

most of our time together right now,

[03:48] Hiwa

but once we graduate,
we'll go our separate ways.

[03:53] Hiwa

Yet, there are some
things in our lives that

[03:57] ---

haven't changed in hundreds
and thousands of years.

[04:01] Hiwa

Isn't that fascinating?

[04:05] Mako

That's an interesting
way to look at it.

[04:08] Yumi

Huh? Really?

[04:09] Mako

Our shrine started off as a small
altar surrounded by farms.

[04:15] Mako

Every year, they would use the
glowing lights of fox spirits

[04:19] ---

to divine how the upcoming
year's harvest would fare.

[04:21] Mako

That was how it all began.

[04:24] Mako

In the Edo period,
a feudal lord built the shrine

[04:27] ---

that's there now
to increase the benefit.

[04:32] Hiwa

Inari is the god of agriculture.

[04:35] Hiwa

That's a fascinating story.

[04:37] Mako

That's right...

[04:39] Mako

A lot of people have

[04:40] ---

made contributions to
keeping our shrine alive.

[04:44] Hiwa

The tradition continues today.

[04:45] Yumi

But castles and shrines aren't going to

[04:48] ---

remember the people
who used to be around.

[04:51] Mako

Now, now, now...

[04:53] Mori

Ishii, when did they get so friendly?

[04:58] Ishii

The rumors about Funabashi
and the student council president

[05:02] ---

have fizzled out, too.

[05:03] Mori

We totally embarrassed ourselves.

[05:11] Mako

Funabashi-san has interesting hobbies.

[05:23] Mako

Gin! Gintaro!

[05:26] Mako

Look! A turtle!

[05:30] Mako

It was heavy.

[05:32] Mako

I found it at the bottom of the stairs.

[05:35] Mako

It wasn't moving,

so I brought it with me.

[05:37] Mako

Say, is Dad around?

[05:40] Gin

Uh, Makoto?

[05:41] Tatsu

Oh. Welcome home, Makoto!

[05:44] Mako

Look, Dad!

[05:46] Mako

I found a turtle on the way home.

[05:49] Mako

Did it get lost?

[05:50] Tatsu

A turtle?

[05:52] Tatsu

Where is it?

[05:53] Mako

Where is it?

[05:55] Mako

Right here...

[05:59] Gin

Fool, that's a herald.

[06:02] Mako

What?!

[06:04] Gin

Seriously...

[06:05] Gin

You can't distinguish a herald
from a normal turtle?

[06:08] Gin

That's sad...

[06:10] Mako

Well, this is only the second
herald I've ever met!

[06:16] Gin

Hey, wake up.

[06:20] Mako

Oh, he woke up.

[06:26] Mako

Wow, there are all kinds
of different heralds.

[06:29] Gin

Of course.

[06:31] Gin

Lion-dogs are the most common,

[06:33] Gin

since they're considered
sacred animals.

[06:36] Turtle

This is the first time I've
ever spoken to a human.

[06:42] Mako

You didn't come from another shrine?

[06:44] Turtle

P-Pardon me...

[06:47] Turtle

Could I trouble you for some water?

[06:51] Mako

Oh, sure!

[06:59] Turtle

That hits the spot!

[07:02] Mako

So why were you lying on the road?

[07:05] Turtle

You see...

[07:11] Turtle

I lived in the small shrine by
the lake beyond the mountains.

[07:18] Turtle

But as time passed, our shrine

[07:22] ---

was forgotten and began to fall apart.

[07:27] Turtle

Then, they tore up the lake
and shrine to build new roads.

[07:35] Turtle

I had no choice but to set off
on a journey to find a new home.

[07:40] Turtle

After a long and grueling trip,
I was utterly exhausted.

[07:46] Mako

The lake he's talking about
is just over in the next town.

[07:50] Gin

Well, he's just a turtle.

[07:51] Turtle

Now that I have nowhere to go,

[07:54] Turtle

perhaps I should curse the
humans who did this to me!

[08:00] Turtle

The thought crossed my mind,

[08:03] Turtle

but I don't have that kind
of power, so I gave up.

[08:07] Turtle

Plus, it would require effort.

[08:10] Gin

Yeah, a wise decision.

[08:13] Turtle

Besides, the shrine was built for
protection from drought and floods,

[08:20] Turtle

but now they say it's dangerous
because kids will fall in the lake

[08:20] Gin

Well, at least he's
recovering sacred energy

[08:23] ---

while on the shrine grounds.

[08:25] Mako

Sacred energy?

[08:25] Turtle

and the new road will make
life easier for everybody.

[08:26] Gin

If a herald leaves his shrine
for an extended period of time,

[08:29] ---

he'll lose his power.

[08:31] Mako

Oh...

[08:31] Turtle

Then you shouldn't have built
the shrine in the first place!

[08:32] Gin

Well, we'll have to ask
him to leave soon.

[08:35] Mako

Why?!

[08:37] Gin

This is an Inari shrine.

[08:38] Turtle

When did humans turn into
ungrateful monsters?

[08:39] Gin

He's a herald for a different god.

[08:41] Gin

He won't be able to make

a full recovery here.

[08:46] Turtle

And dogs kept barking at me...

[08:49] Turtle

Are you listening to me?

[08:52] Tatsu

Oh, a turtle herald?

[08:55] Tatsu

That's amazing.

[08:56] Tatsu

Is he over there?

[08:58] Turtle

E-Er, who is this?

[09:01] Mako

Oh, this is my dad.

[09:03] Mako

He's the chief priest here.

[09:05] Turtle

I appreciate the hospitalit—

[09:07] Tatsu

A turtle, huh?

[09:09] Tatsu

I used to see a lot of turtles
around when I was a child.

[09:12] Tatsu

You'd find them on roads near rivers.

[09:16] Tatsu

Whenever a car hit one, the shell
would explode like fireworks.

[09:23] Mako

D-Dad!

[09:25] Mako

Anyway, are there any shrines
nearby with turtle heralds?

[09:29] Tatsu

I believe that turtles would be found

[09:31] ---

at branches of the Matsunoo
Grand Shrine in Kyoto, yes?

[09:36] Tatsu

If you go past the station,

[09:39] ---

I believe you'll find Shoubai
Grand Shrine which has a

[09:41] ---

Matsunoo altar in the back.

[09:43] Gin

Oh, that's the place
with the lion-dogs.

[09:46] Mako

You know where it is, Gin?

[09:48] Gin

I happened to be in the vicinity.

[09:50] Mako

Is it okay if we take you to a small
altar instead of a full shrine?

[09:54] Mako

I believe they have a lake there.

[09:58] Mako

Okay! Let's get going then!

[10:03] Gin

It'll have to wait until tomorrow.

[10:06] Turtle

The pain...

[10:08] Mako

Um, are you okay, Mr. Turtle?

[10:15] Mako

Is this better?

[10:17] Turtle

Yes, it feels wonderful.

[10:22] Gin

Seriously, this is one
high maintenance turtle.

[10:25] Turtle

O-Oh, I've been wondering...

[10:30] Turtle

Where is your partner?

[10:34] Mako

His name is Kinjiro, right?

[10:36] Mako

You said he left a long time ago?

[10:39] Turtle

I-Is that so...

[10:43] Mako

Gin, aren't you lonely
without Kinjiro around?

[10:48] Gin

Not really.

[10:50] Gin

Feels like it was just
yesterday that he left.

[10:54] Gin

I guess it's been a pretty long time.

[10:57] Gin

I completely forgot.

[10:59] Turtle

I understand what you mean.

[11:01] Turtle

When you live this long,
your memory starts to go.

[11:05] Turtle

I can't even remember what the
weather was like yesterday.

[11:10] Mako

Um, I don't think that's
quite the same...

[11:12] Tatsu

Hey, Makoto!

[11:14] Tatsu

The bath's ready for you!

[11:17] Mako

Okay!

[11:19] Mako

Well... Good night, Mr. Turtle.

[11:22] Turtle

Yes.

SIGN Silver Fox

SIGN Silver Fox

[11:30] Mako

Let's go, Gin.

[11:31] Gin

I have to come with you?

[11:32] Mako

He's pretty heavy.

[11:35] Mako

Come on. You can think of it as a date.

[11:41] Turtle

S-Sorry about this.

[11:44] Gin

Then get off.

[11:46] Mako

Okay, let's go!

[11:50] Gin

Man, dates are a pain.

[11:53] Gin

The castle's still around?

[11:57] Mako

Any fond memories?

[11:58] Gin

No.

[11:59] Mako

I'm starting to understand what
Funabashi-san meant, though.

[12:04] Mako

Some things in our
lives have been there

[12:07] ---

for hundreds and thousands of years.

[12:11] Gin

Does it matter?

[12:12] Gin

A castle won't remember anything.

[12:15] Mako

That's what Yumi-chan said.

[12:18] Yumi

Come on, kitty. Over here.

[12:21] Sho

Hey, aren't we supposed
to be catching a movie?!

[12:25] Yumi

Hey! You made it run away!

[12:28] Sho

You got plenty of petting time
before we left my place.

[12:31] Sho

Isn't that fugly cat
good enough for you?

[12:35] Yumi

You better not be giving
Mi-chan a hard time.

[12:39] Sho

Why would I do that?!

[12:41] Sho

Listen to this!

[12:42] Sho

The other day, she came in my
room and peed on my guitar!

[12:47] Yumi

I don't see a problem.

[12:48] ---

You barely use it and never
follow through with anything.

[12:51] Sho

What's that?!

[12:51] Mako

I'm sure you'll like the shrine.

[12:53] Mako

I hope the lake is clean.

[12:55] Mako

Oh, we'll come visit you
once you've settled in.

[12:57] Yumi

Saeki!

[13:01] Mako

Yumi-chan?

[13:04] Yumi

Where are you headed?

[13:05] Mako

I need to go to Shoubai Grand Shrine.

[13:09] Yumi

Oh, there's a flea market
there right now!

[13:11] Yumi

I'll come with you!

[13:12] Mako

Huh?

[13:13] Mako

But...

[13:16] Mako

What about your boyfriend?

[13:17] Mako

Um, Shouhei-kun?

[13:20] Yumi

Don't worry about him.

[13:22] Yumi

I'm sure you don't want to go alone!

[13:30] Mako

Wow! It's so big!

[13:33] Yumi

Wait, you haven't been here before?

[13:35] Mako

I have, but it was when I was little...

[13:37] Yumi

Right, you live in a shrine.

[13:40] Mako

There are a lot of priests around.

[13:43] Yumi

Wow, what a hottie!

[13:49] Mako

Can he see you, Gin?

[13:52] Gin

A true successor would
be able to see me.

[13:55] Gin

Anyway, let's get this over with.

[13:58] ---

Right..

[14:00] Mako

Yumi-chan, I have some
business to take care of,

[14:02] ---

so you can browse through
the flea market.

[14:03] Yumi

What's this? Something's up?

[14:06] Yumi

Are you hiding something from me?

[14:08] Mako

I-I'm not hiding anything!

[14:12] Gin

Mind your manners.

[14:15] Gin

Those monsters are over
a thousand years old.

[14:19] Mako

R-Right...

[14:22] Gin

There we go.

[14:25] Mako

Um, Gin?

[14:26] Gin

What's got you so worried?

[14:28] Mako

You told me to mind my manners.

[14:31] Gin

Hey! Are you geezers around?

[14:35] Gin

Hello?

[14:37] Sai

Who's there?

[14:42] Uta

Keep it down.

[14:50] Mako

Lion-dogs!

[14:51] Gin

Good grief. Guess you're home.

[14:54] Sai

Oh, you're back again.

[14:57] Gin

Yo.

[14:57] Uta

Did you get in another

fight with your priest?

[15:01] Gin

I'm here for a different reason today.

[15:03] Sai

Has it been three days since
we last spoke, Righty?

[15:07] Uta

It's been seven days, Lefty.

[15:10] Sai

Really... Seven days...

[15:13] Both

Oof.

[15:18] Gin

Don't fall asleep!

[15:19] ---

Oh, my...

[15:21] Sai

Oh, you are a priest?

[15:24] Uta

This young girl is a priest?

[15:29] Mako

Um, I'm not a priest yet...

[15:32] Sai

It can't be easy to possess the
Sight at such a young age.

[15:38] Sai

Plus, you're stuck with
this fool of a fox.

[15:41] Gin

Who are you calling a fool?

[15:42] Turtle

E-Excuse me...

[15:45] Sai

Oh?

[15:46] Turtle

I-I have a request to make.

[15:50] Mako

Can you please help us?

[15:54] Mako

Can you please let this turtle
stay at the altar here?

[16:04] Gin

Seriously, stop falling asleep.

[16:07] Both

We don't see a problem with that.

[16:11] Sai

Make yourself at home.

[16:13] Uta

There's plenty of room.

[16:18] Mako

Thank you very much!

[16:20] Mako

Isn't that great, Mr. Turtle?

[16:22] Turtle

Ow... I can't breathe...

[16:36] Gin

How is it?

[16:37] Turtle

Yes, the altar is nearby
and there's a lake.

[16:42] Turtle

It doesn't get any better.

[16:44] Turtle

You're the ones
who made it possible.

[16:47] Mako

I'm glad to hear that.

[16:49] Turtle

I've recovered enough energy that
I'm able to talk faster now.

[16:55] Gin

I don't see any change.

[16:57] Turtle

Ah...

[16:59] Mako

Well, I'll go look for Yumi-chan.

[17:02] ---

Sure.

[17:03] Uta

Little girl! Little girl!

[17:07] Mako

Righty and Lefty!

[17:09] Mako

The turtle is thrilled
about his new home.

[17:11] Mako

Thank you very much!

[17:13] Sai

That's good to hear,

[17:15] Sai

but could you stop calling
us Righty and Lefty?

[17:19] Sai

Those are nicknames we

use for each other.

[17:22] Mako

Huh?

[17:23] Sai

My actual name is Saimaru.

[17:27] Uta

I'm Utamaru.

[17:28] Mako

Saimaru-san and Utamaru-san.

[17:31] Mako

Those are cool names!

[17:33] Mako

You sound like traditional
comical storytellers.

[17:34] Mako

Are you twins?

[17:35] Sai

No, I'm slightly older.

[17:39] Sai

In most cases,
we're born without names.

[17:44] Sai

So I'm the one who named him.

[17:47] Sai

See the silly look on his face?

[17:52] Mako

Yep, it's cute!

[17:54] Sai

You think he's cute?

[17:56] Sai

That's not very respectful.

[17:58] Uta

I'm starting to see why you
and that fox had a spat.

[18:02] Mako

Huh?

[18:02] Mako

Er.

[18:03] Mako

I-I'm sorry!

[18:05] Uta

Oh, don't worry about it.

[18:08] Uta

It's been a long time since we
had a chance to talk to a human.

[18:12] Uta

Thank you, little girl.

[18:14] Mako

O-Oh...

[18:16] Mako

I should thank you for
welcoming the turtle.

[18:18] Mako

Er, wait...

[18:20] Mako

The turtle spirit...

[18:22] Sai

No need to thank us.

[18:24] Sai

My partner's the only person
I've had to talk to,

[18:26] ---

so it'll be more fun
with a new resident.

[18:30] Uta

When we were young, there were
more humans who could see us,

[18:35] Uta

but there aren't many these days.

[18:37] Uta

It's very rare to see
a young one like you.

[18:42] Mako

What about the chief priest here?

[18:44] Uta

The chief priest is a true successor,

[18:48] Uta

but his predecessor is still
alive, so he can't see us.

[18:53] Sai

The prior chief priest has grown
old and gone into retirement.

[18:57] Sai

He's very weak now.

[18:59] Uta

I didn't want to see
that happen to him.

[19:03] Mako

Oh...

[19:04] Sai

It may be hard for a young
person like you to understand,

[19:09] Sai

but when you live as long as we

have, time flies by in a blink.

[19:15] Uta

The lifespan of a human is
very brief in our eyes.

[19:20] Uta

We meet a priest one day and
he dies before we even know it.

[19:25] Sai

We've experienced many
farewells over the centuries.

[19:31] Uta

And as time goes on,

[19:34] ---

we can no longer remember the faces
of the priests we were intimate with.

[19:39] Uta

It's rather sad.

[19:44] Sai

That fox may not want to admit it,

[19:48] Sai

but he's enjoying his time with you.

[19:54] (Flashback) Mako

Gin, aren't you lonely
without Kinjiro around?

[19:59] (Flashback) Gin

Not really.

[20:01] (Flashback) Gin

Feels like it was just
yesterday that he left.

[20:05] (Flashback) Gin

I guess it's been a pretty long time.

[20:08] (Flashback) Gin

I completely forgot.

[20:11] Gin

Hey!

[20:12] Gin

That's enough out of you guys.

[20:15] Both

Oops!

[20:18] Gin

Seriously, don't get carried away
because you have a young girl to talk to.

[20:23] Sai

My apologies.

[20:24] Uta

Foxes have sharp ears.

[20:29] Gin

Let's go, Makoto.

[20:31] Mako

'Kay.

[20:32] Sai

Goodbye, Makoto-chan.

[20:35] Uta

Come visit us again.

[20:37] Mako

Uh huh, I'll be back!

[20:39] Mako

Bye!

[21:03] Gin

Fool.

[21:05] Gin

Don't believe what
those lion-dogs said.

[21:11] Gin

That hurts.

[21:14] Mako

I'm going to die before you do.

[21:19] Gin

Yeah, that's expected.

[21:21] Mako

You must have ice in your veins,

[21:24] Mako

since you'll forget
about me in no time!

[21:30] Gin

I couldn't forget about
a stupid girl like you,

[21:37] Gin

even if I wanted to.

[21:58] Yumi

There you are!

SIGN Shoubai Grand Shrine

[22:03] Yumi

Jeez, where did you go?

[22:06] Mako

Sorry.

[22:07] Yumi

Anyway, I found a place
with cute cat accessories!

[22:10] Sho

More cat stuff?

[22:11] Yumi

Shut up!

[22:12] Yumi

This way!

[22:20] Mako

Gin.

[22:21] Mako

Let's go! Our date's not over!

[22:25] Gin

Hold on!

[22:26] Mako

This way!

[22:32] Gin

Yeah, dates are a pain.

SIGN Preview

SIGN Silver Fox

[24:11] Mako

When you see a pair of
lion-dogs at a shrine,

[24:13] Mako

they typically have different faces.

[24:17] Mako

Take a closer look next time.

SIGN Satoru and Haru

[24:19] Mako

Next time: "Satoru and Haru."

[24:22] Mako

May fortune be with you.

[24:24] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:55:27 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:55:28 UTC by whimsee